



Autentiškas vertimas
Vyriausybės kanceliarijos
Administravimo departamentas
2022 02 10

Vyriausybės posėdžių
organizavimo skyrius
Vyriausioji specialistė
V. Butkevičienė

Nota Nr. 09

Jungtinės Karalystės ambasada Vilniuje reiškia savo pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai ir turi garbės remtis Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Jungtinės Karalystės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės (toliau kartu – Šalys) sutartimi dėl kapitalo investicijų skatinimo ir jų apsaugos, sudaryta Vilniuje 1993 m. gegužės 17 d. (toliau – Sutartis).

Atsižvelgdama į Ambasados ir Ministerijos diskusijas, Ambasada turi garbės Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės (toliau – Jungtinė Karalystė) Vyriausybės vardu pasiūlyti:

1. Šalys susitaria aiškiai nutraukti Sutartį; ir
2. nepaisant Sutarties 16 straipsnio, nutraukus Sutartį, Sutarties nuostatos nustoja galioti Sutarties galiojimo metu atliktoms investicijoms.

Jei pirmiau minėtas pasiūlymas yra priimtinas Lietuvos Respublikos Vyriausybei, Ambasada taip pat turi garbės pasiūlyti, kad ši nota kartu su Lietuvos Respublikos atsakomąja nota sudaro Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės ir Lietuvos Respublikos susitarimą dėl Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Jungtinės Karalystės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės sutarties dėl kapitalo investicijų skatinimo ir jų apsaugos, sudarytos Vilniuje 1993 m. gegužės 17 d., nutraukimo (toliau – Susitarimas dėl Sutarties nutraukimo).

Kiekviena Šalis raštu diplomatiniais kanalais praneša kitai Šaliai apie jos teisės aktuose nustatytą procedūrą, būtiną Susitarimui dėl Sutarties nutraukimo įsigaliooti, užbaigimą. Susitarimas dėl Sutarties nutraukimo įsigalioja praėjus 30 dienų nuo vėlesnio pranešimo gavimo datos.

Jungtinės Karalystės ambasada Vilniuje naudojasi proga dar kartą išreikšti savo aukščiausią pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai.

Jungtinės Karalystės ambasada
Vilnius

2021 m. gegužės 18 d.



Autentiškas vertimas
Vyriausybės kanceliarijos
Administravimo departamentas
2022 02 15

Vyriausybės posėdžių
organizavimo skyrius
Vyriausioji specialistė
V. Butkevičiūtė

Lietuvos Respublikos
Užsienio reikalų ministerija

Nr. 5-247/2021

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija reiškia savo pagarbą Jungtinės Karalystės ambasada Vilniuje ir turi garbės remtis Jungtinės Karalystės 2021 m. gegužės 18 d. nota Nr. 09, kuri išdėstyta taip:

„Jungtinės Karalystės ambasada Vilniuje reiškia savo pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai ir turi garbės remtis Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Jungtinės Karalystės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės (toliau kartu – Šalys) sutartimi dėl kapitalo investicijų skatinimo ir jų apsaugos, sudaryta Vilniuje 1993 m. gegužės 17 d. (toliau – Sutartis).

Atsižvelgdama į Ambasados ir Ministerijos diskusijas, Ambasada turi garbės Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės (toliau – Jungtinė Karalystė) Vyriausybės vardu pasiūlyti:

1. Šalys susitaria aiškiai nutraukti Sutartį; ir
2. nepaisant Sutarties 16 straipsnio, nutraukus Sutartį, Sutarties nuostatos nustoja galioti Sutarties galiojimo metu atliktoms investicijoms.

Jei pirmiau minėtas pasiūlymas yra priimtinas Lietuvos Respublikos Vyriausybei, Ambasada taip pat turi garbės pasiūlyti, kad ši nota kartu su Lietuvos Respublikos atsakomąja nota sudaro Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimą dėl Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Jungtinės Karalystės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės sutarties dėl kapitalo investicijų skatinimo ir jų apsaugos, sudarytos Vilniuje 1993 m. gegužės 17 d., nutraukimo (toliau – Susitarimas dėl Sutarties nutraukimo).

Kiekviena Šalis raštu diplomatiniais kanalais praneša kitai Šaliai apie jos teisės aktuose nustatytą procedūrą, būtiną Susitarimui dėl Sutarties nutraukimo įsigaliojti, užbaigimą. Susitarimas dėl Sutarties nutraukimo įsigalioja praėjus 30 dienų nuo vėlesnio pranešimo gavimo datos.

Jungtinės Karalystės ambasada Vilniuje naudojasi proga dar kartą išreikšti savo aukščiausią pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai.

Jungtinės Karalystės ambasada
Vilnius“

Atsakydama Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija turi garbės informuoti Jungtinės Karalystės ambasadą, kad Lietuvos Respublikos Vyriausybė sutinka su pirmiau nurodytu pasiūlymu ir patvirtina, kad Jungtinės Karalystės 2021 m. gegužės 18 d. nota Nr. 09 ir ši atsakomoji nota sudaro Lietuvos Respublikos ir Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės susitarimą dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Jungtinės Karalystės Vyriausybės sutarties dėl kapitalo investicijų skatinimo ir jų apsaugos, sudarytos Vilniuje 1993 m. gegužės 17 d., nutraukimo, kuris įsigalioja praėjus 30 dienų nuo vėlesnio pranešimo, kuriuo kiekviena Šalis praneša kitai Šaliai apie jos teisės aktuose nustatytą teisinių procedūrų užbaigimą, gavimo datos.

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija naudojasi proga dar kartą išreikšti savo aukščiausią pagarbą Jungtinės Karalystės ambasadai Vilniuje.

2021 m. liepos 1 d., Vilnius